|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**  Original version (pg 80) | **Quotations**  *Italian translation* | Comparative analysis |
| “I was not at war with America. Far from it: I was the product of an American university; I was erning a lucrative American salary; I was infatuated with an American woman.” | “Io non ero in guerra con gli Stati Uniti. Anzi, ero il prodotto di un’università americana; stavo guadagnando un lucroso salario americano; ero infatuato di una donna americana.” | Just from the first sentence, it is possible to notice that in the original language it is used the word “America” not “USA” like in the Italian version. America is something bigger than USA; it is a continent. But it is interesting to notice how in the Italian culture United States are the most representatives of the continent, that can resume all the culture of the continent (by the reason that United States are a multicultural country). They are not proper the same things, so this difference highlights the detachment of the two cultures. So, I think that if the reader wants better understand the real meaning, he should read the American-English version, because it explains the wright meaning by the vision of the American/Pakistani culture. Moreover, the second sentence starts with “far from it”, that underlines a separation from the first point of view. On the other hand, the Italian version starts with a simple conjuction “anzi”, that it does not adds nothing new. Then Changez makes a list of what America offered to him. By the list the intelligent reader notice that the syntax is quite the same in both the quotations. A difference is the omitted subjects in the Italian one. |
| Reason for choice: The quotation provides the main theme of the chapter: Changez’s vision of America that it does not concern with American’s vision of him. | |
| **Analysis**:  In the quotation, Changez wants to highlight his gratitude to America: he makes a list of what America offered to him. He denies to be in war with America (thought of Americans, by the reason of his provenience, after the twin tower’s attack). He loves America, he feels American. From the quotation it is possible to understand the importance Changez gives to America, by the breathless repeating of the word “America”, following all the things and possibilities America offered to him. | |
| **Possible conclusion:**  The two quotations produce a different effect. I think that if the reader is interested to understand better the real meaning of the story, he should read the book in the original language. Small particulars make the difference. | |